

理论在表述时是以“在同一个语篇片段内”的语句为目标的,那么向心理论与宏观语篇结构如何相互影响呢?向心理论在与宏观语篇结构的相互作用方面限定不够,这一事实,使向心理论很难在扩展了的语篇中得到验证。扩展了的语篇可能包含多个语篇片段,但是向心理论的任何原则都不能用于跨越语篇片段边界的两个语句之中。另外,最近关于语篇切分的实证性研究表明发话者对于切分边界的具体位置可能意见不一,因为不同的发话者可能构建不同的心理表征,或者是因为切分是在细粒度(granularity)的不同层面上自然界定的。

Passonneau(第 17 篇)用量化语料考察切分界线对向心理论的影响,她重点考察了局部语句处理与宏观语篇语境如何联系起来,以及向心理论如何与宏观语境相互影响来约束照应表达的表面形式的问题。Roberts(第 18 篇)给出了一个模型,可以把 Grosz 和 Sidner 的语篇结构理论和与 Heim 和 Kamp 的理论相关的语义阐释的动态理论整合起来。Roberts 认为这种整合可以提供与向心理论相关的局部区域和有关突显性概念的更为精细的特征,并且也能够抓住回指形式的逻辑限制。Walker(第 19 篇)也考虑了向心理论与 Grosz 和 Sidner 的语篇结构理论中的宏观结构如何相互影响的问题。Walker 注意到向心理论是在语句的局部特征的基础上界定的,她认为把向心理论与宏观语篇结构整合起来的困难源于 Grosz 和 Sidner 的堆栈模型(stack model)的三个特征,她提出了另

一个注意状态模型——贮藏模型(cache model),认为用贮藏模型来代替堆栈模型可以避免一些问题。

4 简评

本书总结了语篇向心理论研究的阶段性成果,也提出了很多有价值的,值得进一步探讨的问题。编著者在文章编排上有周密的考虑,全部文章按主题分类排列,所以整本书虽然是一本论文集,但看起来是一个有机的整体,内容并不显得凌乱,有些章节的内容还相互印证支持。

本书是一本专题论文集,各章作者的行文风格和学术背景存在很大差异,这可能会给初次涉足本研究领域的读者带来一定的阅读难度。因此阅读本书最好具有语言学和认知科学方面的知识。

参考文献

- Gundel, J. K., N. Hedberg and R. Zacharski. 1993. Cognitive status and the form of referring expressions in discourse [J]. *Language* 69 (2).
Walker, M. A., M. Iida and S. Cote. 1994. Japanese discourse and the process of centering [J]. *Computational Linguistics* 20/2: 193 - 232.
苗兴伟, 2003, 语篇向心理论述评[J],《当代语言学》第 2 期, 149—157 页。
王德亮, 2004, 汉语零形回指解析—基于向心理论的研究[J],《现代外语》第四期, 350—359 页。

(王德亮:北京师范大学外文学院博士生)

收稿日期:2005-03-02

通讯地址:100875 北京师范大学外文学院

翻译研究需要辩证思维

——评《翻译教学:实务与理论》

王建国

《翻译教学:实务与理论》是刘宓庆先生 2003 年出版的又一部力作。综观全书,我们

认为不论从宏观上,还是从微观上都始终贯彻了辩证法思想。

一、中西翻译理论与辩证思考

翻译应该有理论,似乎当今已是无可争议的问题。对于是否有中国特色的翻译理论,不少译论家却仍然持否定态度。对此,刘宓庆(xii)再次鲜明地提出:中国人应该有自己的翻译理论,我们不仅已经有了传承前辈的翻译理论,而且还要发展我们自己的翻译理论,我们发展自己的理论是天赋人权,无须得到他人的批准,否则,我们将是一个一个“口袋空空的人”,不可能参与国际社会。翻译学是一门经验科学,作为体验翻译活动的“人”,他们的经验无论是西方还是中国都必然存在共性与个性,从而,在他们的翻译理论、原则、原理、规范上都必然存在共性与个性。我们既要研究翻译行为的共性,更要研究翻译行为的特性、个性。

当前的中国,中西翻译理论认识确实存在着不平衡的现象。有些人因中国翻译理论研究相对不成熟,否定其具有相异于西方翻译理论的特色。任何翻译理论与实践者都需要一种换位思考意识,他们要发展他们的理论与实践,我们要发展我们的理论与实践,我们要引入西方翻译理论,他们同样也希望从我们这引入对他们有用的东西,否则,“要走向‘全球化’、‘国际化’、‘与国际接轨’”,如果不是白日做梦,就是自我解嘲”(Xi)。

二、翻译教学与辩证思考

该书的编排很好地体现了作者的辩证思想。本书的编排如下:该书正文部分有五章;第一章“翻译与翻译教学”提出了翻译教学的基本原则、翻译教学思想、翻译教学的任务,指出了加强翻译教学的必要性和迫切性以及如何在新的语境下解决翻译教学问题的途径;第二章“翻译实务教学”则从“作为基本功训练组成部分的翻译教学”和“作为专业技能训练的翻译教学”的这两个方面论述了翻译教学的途径和方法;第三章“翻译理

论教学:初级阶段”则提出了翻译理论教学的基本原则和主要课题;第四章“翻译理论教学:中级阶段”提出了翻译学学科架构,论述了意义对翻译学的意义、翻译的语境论、翻译的意向论、形式的功能观和翻译的表现论,并对文化翻译和翻译与审美进行了探讨;第五章“翻译理论教学:高级阶段”则从传统译论、释义学、符号学、传播学的角度对翻译理论教学进行了阐述。在“后记”里,作者提到“这本书没有写完,还剩下整整两章,第六章“研究教学对策和教学效果评估”,第七章“谈谈翻译教学的辅助课程”。第五章原拟的几个专题也没有进行探讨,“唯一原因是我不想看到它篇幅太大,成为‘畸形儿’,把读者吓跑。”

作者在论证翻译教学实务与理论时反映了下列辩证法思想:

1)联系观。作者强调理论必须与实践相结合。没有实践做基础的理论是空洞的理论,没有理论指导的实践则是盲目的实践,提高翻译教学以及目前翻译教改的关键就在于“加强理论指导、加强教学的理论性”。在本书的第五章作者从传统译论、释义学、符号学、传播学的角度对翻译理论教学进行了阐述更加充分地说明了其普遍联系的辩证法思想。

2)发展观。作者强调不存在任何“超历史”的及“超功能”的翻译标准,理论教学必须由浅入深,循序渐进,提出了翻译理论教学的各个阶段的基本目的,指出了各个阶段的理论课题的特征,认为翻译理论教学课题应该根据“接受者水平—理论—实用性”三者的动态关系作谨慎的筛选分布。由此,作者把翻译理论教学课题分为初级、中级和高级,并提出“翻译教学基本指导思想:翻译教学的基本观念应该不脱离人类认知发展的这个过程:认知(认识)以经验(实践)为基础,经验使认知得以深化,深化的认知又在高一级的平台上促进经验的获得、筛选和富集,为更

深一步的认知准备好物质条件”。

3) 共性与个性对立统一的矛盾观。作者提出了“提倡翻译素质教育的整体观(holism)”,强调一方面要着眼于提高学生的素质,另一方面着眼于整个翻译教育的素质。作者指出,在我们强调未来教育的全局性、整体性和统筹性的同时,不能忽视个体性,或者说个体特性和差异:事实上,忽视了个体性,整体性也就不存在了,这里强调的个体性,正是指我们的对象学生、学生个体或学生群体的特性和差异。为此,翻译教学(包括翻译实务教学和翻译理论教学)的核心任务可以总结为:培养学生的翻译能力和强化学生对翻译的认知,这也是翻译学素质教育的基本目标。值得注意的是,作者明确地提出了“学生在校的专业训练还是以着眼于普遍性为宜,不宜过早专门化,使基本训练过于分散。……一般而言,专业之别大都在词汇(用语)层,专业词汇籍助于分门别类的工具书不难在较短时间掌握”的观点,这必须引起那些只开设一些商务、经贸之类翻译课程的学校的重视。

三、关于翻译是语言游戏的辩证思考

蕴涵在本书中另一条包含辩证法思想的主线,就是维特根斯坦的“翻译是一种语言游戏”语言翻译观。作者认为,根据维特根斯坦在《哲学研究》中提出的包括翻译在内的“语言游戏”和“生活形式”论,以及多次提到关于遵守规则的辩证观点、语境问题以及语言的共性与差异问题,他的语言观和方法论“可以作为我们从事翻译教学的指导思想”。

维特根斯坦语言观最基本的立论就是,语言反映“生活的形式”,语言本身就是一种生活形式。维特根斯坦认为,因为语境以不同的经验也是不同的“生活形式”作基础,不同的经验导致不同的表达式,并以“生活形式”为依据,所以特定语境能够含有不同的

意义和意向。“生活形式”是无限的,其无限性决定了语言游戏规则及其无限性和语境的无限性,因此,我们必须根据语境来了解意义和意向从而达到理解。就翻译而言,把握意指是语言游戏之始,也是语言游戏之本。意义和意向蕴含在表达式中,对“意义”及其表现“形式”的研究是翻译“语言游戏”的基本规则。

翻译“语言游戏”同其他游戏一样有自身的规则。我们既要遵守翻译“语言游戏”的规则,又要熟谙一切有关规则的前提下驾驭这些规则。翻译游戏重在参与,重在互动,其所有参与者一律平等。翻译教学也是一种游戏,其中,实务教学是翻译教学语言游戏中的重要组成部分,是语际的“语言与活动交织而组成的整体”中重要的组成部分。在翻译教学中,师生必须共同参与,也就是互动。作者指出,翻译课堂教学“语言游戏”的特点是:(1)老师与学生都是平等的游戏参与者;(2)老师与学生在游戏中分别轮流地扮演主要角色,实现互动;(3)游戏一步一步前进,教学也在一个平台一个平台地提升,翻译语言游戏如此不断地进行(参看237页翻译教学语言游戏图示)。

值得提出的是,作者在指出原作者在翻译语言游戏有同等参与度的同时,也指出了译者和读者在翻译“语言游戏”中同样负有责任^①,这在当前提倡“以读者为中心”的大环境下无疑再次给我们提出了警示。翻译是一种语言游戏,译者和读者都有权选择他们的游戏参与对象,译者并非时时都充当仆人的角色,读者也并非时时都充当主人的角色,他们都有各自的责任。

四、商榷

课时分配的可行性。作者认为,翻译本科(四年制)实务基本训练(中译外及外译中)一年级每周不应少于6小时,全学年约156-160小时,二年级每周不应少于4小

时,全学年约 104 - 110 小时。然而,当前在中国大陆基本上没有四年制的翻译本科,且大陆大学基本上是三年级和四年级开设翻译课,课时多为一个学期 36 课时左右。这样,翻译系四年制本科基本知识课(如语用学、翻译与传播学等)恐怕与学生的初始语言能力不符,这些课程在大陆甚至有些高校硕士研究生课程都开不了。另外,由于本科翻译课程难以开设,书中所建议的硕士课程就难以保持连续性。因此,翻译教学的连续性,包括理论与教学实务材料的筛选至少在当前大陆的高校中都难以做到像书中那样的分级和分层次。

译者和译文读者的责任问题。我们非常赞成作者的“译者和译文读者都有责任”的观点。但是,我们认为,这责任主要在何方,必须看具体情况才能确定,翻译语言游戏不需要双方承担同样的责任。为了说明交际的问题,Sperber & Wilson(1995:43)举例如下:在跳交谊舞选择步子的时候,如果双方都领舞,后果可想而知,要解决这个合作问题,还需要由一方领着,一方只要跟着,即可。因此,我们认为,翻译是语言游戏,具体来看,这个游戏更像跳交谊舞,游戏若失败,责任应该由双方承担,但有大小之分。如果跟舞者虽然尽力配合领舞者,但其本身能力有限,造成游戏失败,这责任不在领舞者;如果跟舞者具备了跟舞的能力,而交谊舞还是失败,那么领舞者毫无疑问应负更多的失败责任。

五、结语

本书不仅是一本有关翻译教学的书,对普通翻译学也有着普遍的指导意义,是刘先生一系列论著思想的综合与发展。

当前,中国译者、读者总体上一味追求洋味风气严重,从而导致在中国传统文化不断遭到破坏,语言上也有滥收洋味的倾向。为此,我们必须废除“外汉翻译和汉外翻译

之间存在一份不平等条约”,不要“对‘汉语式英语’一片喊打,对‘欧化汉语’则放手制造”(朱文振,1987:87 - 88)。语言文化要对比,但没有优劣,我们没有必要妄自菲薄。刘宓庆这种辩证的中西翻译理论确实发人深省。这种辩证法思想,唤起了我们辩证的换位思考意识。没有这种意识,我们就难以正确认识中西翻译理论之间的关系;没有这种意识,就难以正确认识原作和译作之间的关系;没有这种意识,就难以正确认识到作者、原语读者、译者和译文读者之间的关系;没有这种意识,同样不能正确认识当前中西文化交流的失衡状态。刘先生的这部著作必将引导中国翻译学者对中国的翻译教学以及世界翻译界做出更大的贡献。

注释:

- ①严复(罗新璋,1984:141)和鲁迅(罗书肆,1984)都提到过读者的责任,但没有系统阐述。
- ②见刘宓庆的《翻译教学:实务与理论》之序言,《翻译教学的导师——刘宓庆教授与台湾师大之缘》。

参考文献

- Sperber, D & Wilson, D. 1995. *Relevance: Communication and Cognition*[M]. Oxford: Blackwell.
- 刘宓庆,2003,《翻译教学:实务与理论》[M]。北京:中国对外翻译出版公司。
- 罗书肆,1984,鲁迅论翻译批评[A],《翻译研究论文集》(1949 - 1983)[C]。北京:外语教学与研究出版社。
- 严复,与梁任公论所译《原富》书(1902)[A],罗新璋,1984,《翻译论集》[C]。北京:商务印书馆,140 - 142。
- 朱文振,1987,《翻译与语言环境》[M]。成都:四川大学出版社。

(王建国:北京外国语大学中国外语教育研究中心博士生、江西财经大学教师)

收稿日期:2005 - 02 - 26

通讯地址:100089 江西财经大学外语系